

No. 27941

**IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the international carriage of goods by road.
Signed at Dublin on 8 June 1988**

*Authentic texts: English and Serbo-Croatian.
Registered by Ireland on 21 February 1991.*

**IRLANDE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif au transport routier international de marchan-
dises. Signé à Dublin le 8 juin 1988**

*Textes authentiques : anglais et serbo-croate.
Enregistré par l'Irlande le 21 février 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND
THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter called the Contracting Parties),

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries, on the basis of reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean any person (including a legal person) who, either in Ireland or in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, has the right to carry goods by road for hire or reward or on his own account, in accordance with relevant national laws and regulations;

b) the term "vehicle" shall mean any road vehicle, mechanically propelled or attachable (trailer or semi-trailer), which is:

- constructed or adapted for the transport of goods;

¹ Came into force on 23 August 1990, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 16 (1).

- registered in the country of one Contracting Party or, in the case of an unregistered trailer or semi-trailer, is owned or held under a deferred terms agreement in the country in which the mechanically propelled vehicle is registered;
- temporarily imported into the country of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that country or in transit through that country.

Article 2

Scope

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Ireland, in transit through either country and to or from third countries.

Article 3

Competent Authorities

All matters related to the application of this Agreement shall be dealt with by the competent authorities of the Contracting Parties, who shall be:

- in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: the Federal Committee for Transport and Communications;
- in Ireland: the Minister for Tourism and Transport or any authority appointed by him.

Article 4Types of Transport

Subject to the provisions of this Agreement, a carrier of one country shall be permitted to carry goods:

- a) between the two countries,
- b) in transit through the other country, or
- c) between the other country and a third country insofar as the laws and regulations of the third country and the provisions of any Agreement between the third country and either Contracting Party allow such operations.

Article 5Permits

1. Except as provided in Article 6 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the types of transport described in Article 4.

2. Permits will:

a) be granted to Irish carriers by the competent authority of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and issued by and at the discretion of the competent authority of Ireland;

b) be granted to Yugoslav carriers by the competent authority of Ireland and issued by the competent authority of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

3. A permit shall be valid for the use of a single mechanically propelled vehicle whether or not accompanied by a trailer or a semi-trailer.

4. A permit shall not be transferable.
5. There may be three types of permits:
 - a) permits for the carriage of goods between the two countries,
 - b) permits for the carriage of goods in transit through either country, and
 - c) permits for the carriage of goods between either country and a third country.
6. Permits shall be valid for one journey only, the outward and return journeys to count as one journey, and shall have a maximum period of validity of three months from the date of issues.

Article 6

Transport Operations Exempted from Permits

Permits shall not be required for:

- a) transport of goods to and from airports in cases of aircraft emergencies, including cases in which flights have to be diverted;
- b) transport of damaged or broken-down vehicles;
- c) funeral transport;
- d) transport of exhibits intended for fairs or exhibitions;
- e) transport of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances and those intended for radio broadcasts or for film or television production;
- f) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, such as natural disasters;
- g) transport of mail;
- h) transport of bees and fish stock;

1) unladen run of a vehicle sent to replace a broken-down vehicle and to continue the haul under cover of the permit issued for the broken-down vehicle.

Article 7

Quotas

1. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed, by mutual agreement, by the competent authorities.

2. For this purpose the competent authorities shall exchange the agreed number of blank permits.

3. Permits may be issued without counting against the quota for removals of household effects carried out by contractors with special equipment for this purpose.

Article 8

Prohibition of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

Article 9

Inspection of Documents

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any duly authorised person.

Article 10Taxes and Charges

1. Carriers of one country, while engaged in the transport operations described in Article 4 of this Agreement, shall be exempted, in respect of such operations in the other country, from taxes and charges levied in that country

- a) on the circulation or possession of vehicles;
- b) on the operation of transport services; and
- c) on permits.

2. The exemptions in paragraph 1 of this Article shall not extend to

- a) taxes and charges on fuel consumption;
 - b) tolls (special charges for the use of particular roads, bridges, or tunnels, etc); and
 - c) road user charges on foreign vehicles;
- where applicable in accordance with the laws and regulations of the other country.

3. The road user charges referred to in paragraph 2 (c) of this Article shall not apply in respect of the transport operations described in Article 4 (a) and the transport operations covered by Article 6 of this Agreement.

4. The fuel contained in the normal tanks (as specified by the vehicle manufacturer) of a vehicle shall be admitted exempt from all taxes and duties, in accordance with the national regulations of the Contracting Parties.

Article 11Compliance with National Laws and Regulations

Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country and in particular with those concerning road transport, road traffic and Customs.

Article 12Insurance

A carrier of one country, when his vehicle is entering the other country, shall produce, at the request of any duly authorised officer, evidence of insurance against liability for damage caused to third parties.

If evidence of such insurance is not produced, the carrier shall be required, on entering the other country to conclude an insurance contract for third party liability, in accordance with the laws and regulations of that country.

Article 13Abnormal Transport Operations

If the weights or dimensions of a vehicle performing the transport operation, whether laden or unladen, exceed the permissible maximum in the other country, special authorisation, instead of a permit under Article 5 of this Agreement, must be obtained from the appropriate authority or authorities in that country, before the transport operation is undertaken.

Article 14Infringements

1. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country, while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide

a) to issue a warning to the carrier;
b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead

(i) to the revocation of the permit or permits issued to the carrier;

(ii) where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the country in which the infringement occurred;

c) to issue a notification of such revocation or exclusion;

and that competent authority may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in the cases covered by paragraph 1 (c), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country to which a request under paragraph 1 of this Article is addressed shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied in the country in which the infringement occurred.

Article 15

Joint Body

1. Representatives of the competent authorities shall meet, whenever necessary, as a joint body to discuss matters related to the application of this Agreement.

2. The joint body shall meet at the request of either of the competent authorities.

3. Conclusions of the joint body shall be subject to approval of the Contracting Parties in accordance with their relevant national laws and regulations.

Article 16

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the two Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that all necessary procedures applicable in their respective countries for giving effect to the Agreement have been followed.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE AT DUBLIN on 8 June 1988, in duplicate, in Serbo-Croat and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland:

[Signed — Signé]¹

For the Federal Executive Council
of the Assembly of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by John P. Wilson — Signé par John P. Wilson.

² Signed by M. Calovski — Signé par M. Calovski.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE IRSKE I SAVEZNOG IZVRISNOG
VECA SKUPSTINE SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE REPUB-
BLIKE JUGOSLAVIJE O MEDJUNARODNOM DRUMSKOM
PREVOZU ROBE

Vlada Irske i Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: strane ugovornice),

u želji da olaksaju međunarodni drumski prevoz robe između
i u tranzitu preko svojih zemalja, a na osnovu reciprociteta i uzajamne koristi,

sporazumele su se o sledecem:

Član 1.

Definicije

U ovom sporazumu:

a) Izraz "prevoznik" označava svako fizičko ili pravno lice
koje bilo u Irskoj ili u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji
ima pravo da vrši prevoz robe u drumskom saobraćaju uz naknadu ili za sopstvene
potrebe, u skladu sa odgovarajućim nacionalnim zakonima i drugim propisima.

b) Izraz "vozilo" označava svako drumsko motorno ili priključno
vozilo - prikolice ili poluprikolicu - koje je:

- konstruisano ili prilagodjeno za prevoz robe;
- registrovano u zemlji jedne strane ugovornice ili, u
slučaju neregistrovane prikolice ili poluprikolice, u vlasništvu ili u
posedu po osnovu ugovora o kupovini na kredit u zemlji u kojoj je motorno
vozilo registrovano;
- privremeno uvezeno u zemlju druge strane ugovornice u cilju
međunarodnog prevoza robe do ili od bilo kojeg mesta u toj zemlji ili u tranzitu
preko te zemlje.

Član 2.

Polje primene

Određbe ovog sporazuma primenjuju se na međunarodni prevoz robe u drumskom
saobraćaju uz naknadu ili za sopstvene potrebe između Irske i Socijalističke

Federativne Republike Jugoslavije, u tranzitu preko jedne ili druge zemlje i do ili od trećih zemalja.

Clan 3.

Nadlezni organi

Sva pitanja u vezi sa primenom ovog sporazuma resavaju nadležni organi, koji su:

-u Irskoj : Ministar saobracaja ili bilo koji organ koji on imenuje,

- u Socijalistickoj Federativnoj Republici Jugoslaviji: Savezni komtete za sobracaj i veze.

Clan 4.

Vrste prevoza

Prevoznik moze obavljati prevoz robe u skladu sa odredbama ovog sporazuma:

- a) izmedju dveju zemalja;
- b) u tranzitu preko druge zemlje;
- c) izmedju druge zemlje i neke treće zemlje, ukoliko takav prevoz nije u suprotnosti sa zakonskim i drugim propisima te treće zemlje i odredbama sporazuma izmedju te treće zemlje i jedne od strana ugovornica.

Clan 5.

Dozvole

1. Osim za prevoze navedene u clanu 6. ovog sporazuma, prevoznik jedne zemlje duzan je da bude snabdeven dozvolom nadleznog organa druge zemlje da bi vršio prevoz iz clana 4. ovog sporazuma.

2. Dozvole odobrava:

- a) irskim prevoznicima: nadležni organ Socijalistické Federativne Republike Jugoslavije, a izdaje ih nadležni organ Irske;
- b) jugoslovenskim prevoznicima - nadležni organ Irske, a izdaje ih nadležni organ Socijalistické Federativne Rpublike Jugoslavije.

3. Dozvola vazi samo za jedno motorno vozilo, sa prikolicom ili poluprikolicom ili bez nje.
4. Dozvola se ne moze preneti na trece lice.
5. Postoje tri vrste dozvola:
 - a) dozvole za prevoz robe izmedju dve zemlje,
 - b) dozvole za prevoz robe u tranzitu preko jedne od zemalja,
 - c) dozvole za prevoz robe izmedju jedne od dveju zemalja i neke trece zemlje.
6. Dozvole vaze samo za jedno putovanje, pri cemu se putovanja u odlasku i povratku racunaju kao jedno, sa rokom vaznosti od tri meseca od datuma izdavanja.

Clan 6.

Prevozi za koje nije potrebna dozvola

Dozvola nije potrebna za:

- a) prevoz robe do i od aerodroma u slucaju nezgode vazduhoplova, ukljucujuci i slucajeve prinudne promene pravca leta;
- b) prevoz ostecenog vozila ili vozila u kvaru;
- c) prevoz posmrtnih ostataka;
- d) prevoz eksponata, ukljucujuci tu i zivotinje, namenjene za sajmove i izlozbe;
- e) prevoz stvari, opreme i zivotinja za pozorisne, muzicke, bioskopske ili cirkuske predstave i `sportske priredbe i u povratku sa takvih predstava odnosno priredbi ili za radio, televizijska ili filmska snimanja i u povratku sa takvih snimanja;
- f) prevoz medicinske opreme i materijala potrebnih u hitnim slucajevima, kao sto su prirodne katastrofe;
- g) prevoz poste;
- h) prevoz pcela i ribljeg mladja;
- i) ulazak praznog vozila poslanog da zameni vozilo u kvaru, s tim da se prevoz nastavi uz dozvolu koja je bila izdata za vozilo u kvaru.

Clan 7.

Kontigenti

1. Dozvole se izdaju u okviru godisnjih kontigenata, koji dogovorno utvrduju nadlezni organi.

2. U tom cilju, nadležni organi međusobno razmjenjuju ugovoreni broj neispunjenih obrazaca dozvola.

3. Van kontigenta dozvole se mogu izdavati za selidbene prevoze koji se obavljaju vozilima posebno opremljenim u tu svrhu.

Član 8.

Zabrana kabotaze

Odredbe ovog sporazuma imaju se tumačiti tako da nije dozvoljeno da prevoznik jedne zemlje preuzme na prevoz robu u nekom mestu druge zemlje radi isporuke u nekom mestu u toj istoj zemlji.

Član 9.

Kontrola dokumenata

Dozvole i drugi dokumenti koji se zahtevaju u skladu sa odredbama ovog sporazuma moraju se držati u vozilu i pokazati na zahtev svakog propisno ovlaštenog lica.

Član 10.

Takse i dazbine

1. Kada obavljaju prevoze iz člana 4. ovog sporazuma, prevoznici su, za takve prevoze u drugoj zemlji, oslobođeni taksa i dazbina koje se u toj zemlji placaju:

- a) za registrovanje vozila; i
- b) za dozvole.

2. Izuzeca iz tacke 1. ovog člana ne odnose se na:

- a) takse i dazbine na potrošnju goriva,
- b) putarinu (posebne naknade za korišćenje određenih puteva, mostova ili tunela), i
- c) naknade za puteve za strana vozila, kada se ista naplacuju u drugoj zemlji shodno njenim zakonima i drugim propisima.

3. Ako nacionalni zakoni i drugi propisi to dozvoljavaju, nadležni organi mogu se sporazumeti da se naknade za puteve iz tacke 2. pod c) ne naplacuju za prevoze iz člana 4. pod a) kao i za pojedine kategorije iz člana 6. ovog sporazuma.

4. Gorivo sadržano u normalnim rezervoarima vozila (prema specifikaciji proizvođača vozila) može se uneti bez plaćanja taksa i dažbina.

Član 11.

Pridržavanje nacionalnih propisa

Prevoznici obeju zemalja i posade njihovih vozila, kada se nalaze u drugoj zemlji, moraju se pridržavati zakona i drugih propisa koji su na snazi u toj zemlji, a naročito onih o drumskom prevozu i saobraćaju na putevima, kao i carinskih propisa.

Član 12.

Osiguranje

Prevoznik jedne zemlje, prilikom ulaska u drugu zemlju, mora na zahtev propisno ovlašćenog organa podneti dokaz o osiguranju od odgovornosti za štete nanete trećim licima. Ukoliko nema dokaza o takvom osiguranju, prevoznik je dužan da prilikom ulaska u drugu zemlju zaključi osiguranje od odgovornosti za štete nanete trećim licima, u skladu sa zakonima i drugim propisima te zemlje.

Član 13.

Vanredni prevozi

Ako težina ili dimenzije vozila koje obavlja prevoz, sa teretom ili bez njega, prelaze maksimum dozvoljen u drugoj zemlji, prevoznik je obavezan da, pre zapocinjavanja prevoza, umesto dozvole iz člana 5. ovog sporazuma, pribavi posebnu dozvolu od nadležnog ili nadležnih organa druge zemlje.

Član 14.

Povrede odredaba sporazuma

1. U slučaju ozbiljne ili ponovljene povrede odredaba ovog sporazuma od strane prevoznika -

jedne zemlje počinjene u drugoj zemlji, nadležni organ zemlje u kojoj su povreda ili povrede počinjene može odlučiti da:

- a) izrekne opomenu tom prevozniku;
- b) izrekne takvu opomenu uz upozorenje da svaka sledeća povreda može dovesti:
 - i) do ponistenje dozvole ili dozvola koje su prevozniku izdate;

ii) ako dozvola nije potrebna, do privremenog ili trajnog isključenja vozila koja su vlasništvo prevoznika ili kojima isti obavlja prevoz u zemlji u kojoj je povreda počinjena;

c) izrekne takvo ponistenje ili isključenje;

s tim što taj nadležni organ može zatražiti od nadležnog organa druge zemlje da saopšti njegovu odluku prevozniku i, u slučaju iz tačke 1. pod c) ovog člana, da obustavi izdavanje dozvola tom prevozniku na određeno ili neodređeno vreme.

2. Nadležni organ zemlje kome je upućen zahtev iz tačke 1, ovog člana udovoljice istom cilju to praktično bude moguće i o preduzetoj meri obavestice organ druge zemlje.

3. Odredbe tačke 1. ovog člana ne utiču na bilo koje zakonske sankcije koje se mogu primeniti u zemlji u kojoj je povreda počinjena.

Član 15.

Mesovito telo

1. Po potrebi, predstavnici nadležnih organa mogu se sastati kao mesovito telo u cilju razmatranja pitanja u vezi s primenom ovog sporazuma.

2. Mesovito telo se sastaje na zahtev jednog od nadležnih organa.

3. Zaključci mesovitog tela podležu odobrenju strana ugovornica, shodno njihovim nacionalnim zakonima i drugim propisima.

Član 16.

Stupanje na snagu i važnost

1. Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od dana kada su strane ugovornice diplomatskim putem pismeno obavestile jedna drugu da je u njihovim zemljama sproveden postupak za stupanje Sporazuma na snagu.

2. Ovaj sporazum ostaje na važnosti sve dok ga jedna strana ugovornica ne otkaze upućivanjem pismenog otkaza drugoj strani ugovornici šest meseci unapred.

U potvrdu čega su dole potpisani, propisno ovlašćeni u tu svrhu, potpisali ovaj sporazum.

Sacinjeno u Dalhin, glava 8. june, 1988. godine, u dva primerka, na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba primerka imaju podjednaku važnost.

Za Vladu Irske:

[Signed — Signé]¹

Za Savezno izvršno veće
Skupštine Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by John P. Wilson — Signé par John P. Wilson.

² Signed by M. Calovski — Signé par M. Calovski.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE
CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉ-
PUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RE-
LATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MAR-
CHANDISES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « les Parties contractantes »),

Désireux de faciliter, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, le transport international de marchandises par route entre les deux pays ainsi que celui en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « transporteur » désigne toute personne (y compris une personne morale) qui, soit en Irlande ou en République socialiste fédérative de Yougoslavie, est autorisée à transporter des marchandises par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation nationales pertinentes;

b) Le terme « véhicule » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique ou attaché (remorque ou semi-remorque) qui est :

- Construit pour le transport de marchandises ou adapté à cette fin;
- Immatriculé dans le pays de l'une des Parties contractantes ou, dans le cas d'une remorque ou d'une semi-remorque non immatriculée, est détenu en propriété ou en vertu d'un accord à conditions différées dans le pays dans lequel ledit véhicule est immatriculé;
- Importé temporairement dans le pays de l'autre Partie contractante aux fins du transport de marchandises pour leur livraison à un point situé dans ledit pays ou leur enlèvement dudit point, ou en transit à travers ce pays.

Article 2

PORTÉE DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte

¹ Entré en vigueur le 23 août 1990, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

propre entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et l'Irlande, ou en transit à travers l'un ou l'autre des pays vers des pays tiers ou en provenance de ceux-ci.

Article 3

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Toutes les questions portant sur l'application du présent Accord sont traitées par les autorités compétentes des Parties contractantes qui sont :

- Dans le cas de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, le Comité fédéral des transports et communications;
- Dans le cas de l'Irlande, le Ministère du tourisme et des transports ou toute autre autorité désignée par lui.

Article 4

TYPES DE TRANSPORT

Sous réserve des dispositions du présent Accord, un transporteur de l'un des pays est autorisé à transporter des marchandises :

- a) Entre les deux pays;
- b) En transit à travers le territoire de l'autre pays; ou
- c) Entre l'autre pays et un pays tiers dans la mesure où la législation et la réglementation de l'autre pays et les dispositions de tout accord entre le pays tiers et l'une ou l'autre des Parties contractantes autorisent de telles activités.

Article 5

AUTORISATIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, un transporteur de l'un des pays doit être muni d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes de l'autre pays pour effectuer des opérations de transport du type décrit à l'article 4.

2. L'autorisation est accordée :

- a) Aux transporteurs irlandais par l'autorité compétente de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et émise par et au gré de l'autorité compétente irlandaise;
- b) Aux transporteurs yougoslaves par l'autorité compétente irlandaise et émise par l'autorité compétente de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

3. L'autorisation n'est accordée que pour l'utilisation d'un seul véhicule à propulsion mécanique, qu'il soit ou non accompagné d'une remorque ou d'une semi-remorque.

4. Une autorisation n'est pas transférable.

5. Il peut exister trois types d'autorisation :

- a) L'autorisation de transport de marchandises entre les deux pays;

b) L'autorisation de transport de marchandises en transit à travers l'un ou l'autre des pays; et

c) L'autorisation de transport de marchandises entre l'un ou l'autre des pays et un pays tiers.

6. Les autorisations ne sont valides que pour un voyage, l'allée et le retour comptant pour un voyage; elles ont une période de validité limitée à trois mois à compter de la date d'émission.

Article 6

ACTIVITÉS DE TRANSPORT EXEMPTÉES D'AUTORISATION

Une autorisation n'est pas requise pour :

a) Le transport de marchandises en direction ou en provenant d'un aéroport dans les cas d'aéronefs se trouvant en situation d'urgence, y compris les cas de détournements d'aéronefs;

b) Le transport de véhicules endommagés ou en panne;

c) Les transports funéraires;

d) Le transport d'objets destinés à être exposés à l'occasion de foires ou d'expositions;

e) Le transport de marchandises, d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou de cirques ainsi que ceux destinés aux émissions radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

f) Le transport de fournitures et d'équipements médicaux nécessaires dans des cas d'urgence, tels que des catastrophes naturelles;

g) Le transport du courrier;

h) Le transport des alevins et des poissons;

i) Le transport à vide d'un véhicule expédié pour remplacer un véhicule en panne et pour continuer la remorque d'un véhicule en panne lui-même muni d'une autorisation.

Article 7

CONTINGENTS

1. Le nombre d'autorisations délivrées ne peut dépasser le contingent annuel fixé d'un commun accord entre les autorités compétentes.

2. A cette fin, les autorités compétentes procèdent à un échange d'autorisations en blanc.

3. Des autorisations hors contingent peuvent être délivrées pour le transport de biens d'équipement ménager effectué par des entrepreneurs à l'aide d'un matériel spécial.

Article 8

INTERDICTION DE TRAFIC INTÉRIEUR

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur d'un pays à prendre en charge des marchandises en un point situé sur le territoire de l'autre pays pour les décharger en un autre point dudit autre pays.

Article 9

INSPECTION DES DOCUMENTS

Les autorisations et tous autres documents requis en vertu des dispositions du présent Accord doivent être placés à bord du véhicule et présentés à toute personne dûment autorisée qui en fait la demande.

Article 10

TAXES ET REDEVANCES

1. Alors qu'ils exercent des activités de transport décrites à l'article 4 du présent Accord, les transporteurs sont exemptés, en ce qui concerne lesdites activités exercées dans l'autre pays, des taxes et redevances prélevées dans cet autre pays :

- a) Sur la circulation et la possession de véhicules;
- b) Sur les activités de transport; et
- c) Sur les autorisations.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux impôts ou taxes de consommation de carburant;
- b) Aux péages (redevances spéciales pour l'utilisation de certaines routes, de ponts ou de tunnels, etc.); et
- c) Aux redevances frappant les véhicules étrangers pour l'utilisation de certaines routes;

selon le cas, conformément à la législation et à la réglementation de l'autre pays.

3. Les redevances d'utilisation visées au paragraphe 2 c du présent article ne s'appliquent pas aux activités de transport décrites aux articles 4 a et 6 du présent Accord.

4. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux (tels que spécifiés par le fabricant du véhicule) d'un véhicule est exonéré de toutes taxes ou droits, conformément à la réglementation nationale des Parties contractantes.

Article 11

RESPECT DES LÉGISLATIONS ET DES RÉGLEMENTATIONS NATIONALES

Les transporteurs des deux pays et les conducteurs de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays, respecter la législation et la réglementation

en vigueur dans ce pays, notamment celles qui concernent les transports routiers, les règlements de la circulation et des douanes.

Article 12

ASSURANCE

Un transporteur de l'un des pays, lorsque son véhicule pénètre sur le territoire de l'autre pays, présente, sur demande d'un fonctionnaire dûment autorisé, la preuve d'une assurance pour dommages causés aux tiers. A défaut d'une telle preuve, le transporteur doit, dès la frontière, contracter une assurance au tiers conformément à la législation et à la réglementation de l'autre pays.

Article 13

ACTIVITÉS DE TRANSPORT HORS NORMES

Lorsque le poids et les dimensions d'un véhicule utilisé aux fins d'activités de transport, qu'il roule à vide ou chargé, excède le maximum autorisé dans l'autre pays, une autorisation spéciale doit être obtenue, au lieu de celle qui est visée à l'article 5 du présent Accord, de l'autorité ou des autorités compétentes de cet autre pays, avant que les activités de transport ne soient entreprises.

Article 14

INFRACTIONS

1. Si un transporteur d'un pays commet sur le territoire de l'autre pays des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays dans lequel l'infraction ou les infractions ont été commises peuvent décider :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur;
- b) D'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure pourra entraîner :
 - i) La révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées audit transporteur;
 - ii) Lorsqu'une autorisation n'est pas nécessaire, l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par l'intéressé du pays dans lequel l'infraction a été commise;
- c) De notifier cette révocation ou exclusion,

et peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre pays de communiquer leur décision et, pour les cas prévus à l'alinéa c, de s'abstenir de lui délivrer des autorisations pour une période spécifique ou indéfinie.

2. L'autorité compétente du pays auquel une telle demande est adressée doit, dès que cela est raisonnablement possible, y accéder et informer l'autorité compétente de l'autre pays des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise.

Article 15

ORGANE MIXTE

1. Des représentants des autorités compétentes se réunissent selon qu'il y a lieu, en tant qu'organe mixte afin de discuter de questions relatives à l'application du présent Accord.

2. L'organe mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'un ou l'autre des pays.

3. Les conclusions de l'organe mixte sont soumises aux Parties contractantes pour approbation conformément à la législation et à la réglementation pertinentes des Parties.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se seront notifiées, par la voie diplomatique, que toutes les formalités nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis communiqué par écrit à cet effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin le 8 juin 1988, en double exemplaire en langues serbo-croate et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

[JOHN P. WILSON]

Pour le Conseil exécutif fédéral
de l'Assemblée de la République
socialiste fédérative de Yougoslavie :

[M. CALOVSKI]
